

長篇連載專欄

險入死陰場地

天有不測風雲，人有旦夕禍福。Tī 一生將近百年長遠ê 歲年中，每一個人 lóng 會 tū-tiōh 意外危險 ê tai-chi。

第二 pài 世界大戰末期，m̄ 知是誰 ê 鬼主意，日本政府竟然 b e h 征召我當勞工，去建設飛機場。Chit 項事對 tī 瘦弱 ê 我，無異等於被宣判死刑。

戰爭末期，有一工早起，我接 tiōh 大甲街役場(鎮公所)發出 ê 一張命令通知單，ài 我三日內到高雄當勞工，建設飛機場，為期三個月。

當時美國空軍 B 二九飛機時常空襲台灣，日間火車 m̄ 敢行駛，每工只有二班夜車。所以日時頭 tī 機場工作 ê 危險性真高，真 chē 人被炸死。

三十年前無推土機 kap 怪手 ê 操作，因此 án-ne 笨重 ê 工程，只好 òa 靠人工，用鋤頭挖掘泥土，用畚箕來搬運。

我 ê 體質瘦弱，皮包骨 ê 雙肩 m̄-bat 用過扁擔挑起物件。所以 m̄-nā 三個月 ê 長期勞動無法度承受，甚至只是一工粗重 ê 工作 m̄ 會 hō 我一病不起。家己 ê 身軀我 siōng 了解了，因此 chit 張簡簡單單 ê 征召令，重重 ê 打擊了我，ná 親像對我宣告死刑，hō 我絕望非常。

大甲地方，身強力壯 ê 人至少有數萬，為何偏偏選中我這文弱 ê 人作勞工，實在百思 bē 了解，我 kap 婦人 lóng 陷入悲愁痛苦中。阮咱只有求告上帝 ê 幫助。

果然聖靈指示我 b e h 向熊谷小姐求助。熊谷小姐 chit 工本人，bat tī 基督教女學校就讀時信主。伊是台北日本基督教教會 ê 會友。伊心地善良、溫柔虔誠，父親是位工程師，tūi 政府機關退休了後，就自台北搬到甲，經營煙酒批發。伊因學識高，勢力大，所以 tī 大甲任職防衛團團長。

熊谷小姐因其母早逝，決心不嫁 ài tī 家孝養父親。年齡已經四十 gōa 歲了。伊每禮拜 lóng 坐個半鐘頭 ê 火車遠途趕到台北教會禮拜。

當日下午我造訪熊谷小姐，講出拜訪原因時，伊 ê 父親 m̄ ti 晉，靜聽了我 ê 話，koh 看 tiōh 我瘦弱 ê 身材了後，深表同情，並講馬上 b e h 到街役場為我辦事。

伊對辦事員講：「國家總動員 ê 意思是 b e h 適材適用，並 m̄ 是講要求全國 ê 人做同一 ê 工作。像教會 ê 牧師，伊從事教

化事業，bē 習慣勞動，而且伊 ê 身軀 koh 真衰弱，假使征召伊去建造飛機場，一定會病倒，反 tī ng 造成國家 ê 損失。我倒 b e h 伊留 tī chit 所在，教導防衛團唱歌，鼓舞士氣，增口團員精神力量。」辦事員隨時講：「是！是！團長，我馬上照您所講 ê 來辦理。」伊果然 tī hit 工下班以前，就來教會 chhōe 我，thēh 回命令單，然後離去。

頓時，像卸下了重擔，內心烏暗愁雲立時消散，重見光明，感謝上帝奇妙 ê 安排。「伊 tūi 烏暗中和死蔭內底，領 in 出來。」(詩篇一〇七：14)了後來，我果然被派到防衛團教導團員們唱歌。

◎ 胡文池



台灣開辦全民台語認證 ê 由來 kap 重要性

國立成功大學台灣語文測驗中心主任 蔣為文



當今 ê 社會分工真幼 m̄ a 真注重專業證照。無論金融、資訊、電機、土木、語言等等 lóng 有相關 ê 檢定考試。行 ng 專業證照 ē-sái 講是現此時各行各業 ê 趨勢。

語言能力測驗 (language testeng) tī 國外已經發展 kú-i-ā 十冬，而且有相當 ê 成就 ah。台灣本土語言 ê 語言能力測驗制度是這 kú-i-ā 年 chiah 受 tiōh 重視 k a p 開始發展。目前華

語、客語、原住民族語已經分別有「國家華語測驗推動工作委員會」、「客家委員會」、「原住民族委員會」專責機構負責，而且開辦 kú-i-ā 冬。可惜，佔人口多數 ê 台語族群 soah 變成「弱勢多數」，除了 2002 年教育部臨時辦過一 pái 台語認證之外，到 ta" (2010.06) 政府 iáu m̄-bat 辦過全國性 ê 台語認證考試。

原底杜正勝擔任教育部部長 ê 時有委託成大進行台語認證試題研發，而且按算 tī 2009 年正式由政府開辦台語認證。無疑誤，換政權了，2009 年 ê 台語認證經費 hō 中國國民黨立法院提案刪除，soah 無法度照進度辦理。知影預算 hōng 刪除了，真濟本土社團去立法院抗議兼去教育部陳情。事後行政院 kap 教育部 lóng 有表示會採取補救辦法。路尾由教育部補助有意願 ê 縣市政府自行辦理。因為 hit 時 kan-ta" 成大有研發台語認證 ê 經驗 kap 成果，所以有 13 縣市聯合委託成大台灣語文測驗中心 tī 2009 年 11 月辦理台語檢定。

經過舊年真成功 ê 辦理台檢，成功大學台灣語文測驗中心 b e h tī 今年 7 月開辦「全民台語認證」，預定未來每年 1 月 kap 7 月定期辦理。因為先前教育部台語認證預算 hō 立法院刪除，造成中斷辦理。為避免台語認證再度受 tiōh 政治 ê 影響，成大台灣語文測驗中心以永續經營 ê 理念 k a p 家己 khēng 經費 ê 方式辦理全民台語認證，台語向望認證 ē-tàng 每年常態性辦理。

總是，hōan-sè 有人會問講為啥物 ai 有全民台語認證？啥人用會 tiōh？有啥好處？簡單講，全民台語認證就親像「度針」kàng-khóan，醫生 ē-sái 用度針來量患者 ê 體溫 thang 判斷患者是毋是有發燒。全民台語認證至少 ē-sái 運用 tī 下面 chit 寡方面：

- (1) 了解台語教師本身 ê 台語能力是毋是有符合最 kē 要求。目前台灣 ê 小學教育每禮拜有一節 ê 本土語言課程。可惜因為教育部無積極規劃培訓台語師資，致使真濟台語講 b ē liàn-tng ê 在職老師 m̄ ài 上台教台語。因為老師 ê 台語無好，當然教學 ê 品質就低落。若是比照英語 ê 做法，要求 b e h 教台語 ê 老師 ài 通過認證測驗，按呢就會使解決這個問題。
- (2) 推廣台語、了解台語學習者 ê 台語能力是毋是有進步。
- (3) 做為學校入學考、推甄入學 ê 時了解學生 ê 台語程度 ê 標準。
- (4) 做為檢定台文系所學生畢業前 ê 台語能力 ê 標準。
- (5) 做為公務人員、生理界、服務業、出版業等需要用到 tiōh 台語人才 ê 時檢定 in ê 台語能力 ê 標準。
- (6) 了解台灣人民族母語流失 ê 速度，做為文化釘根運動 ê 台灣母語測量指標。對全民台語認證 kap 文化釘根相關議題有興趣者，歡迎出席國立成功大學台灣語文測驗中心主任蔣為文北美巡迴演講現場。

巡迴募款演講時間地點：

- 6/22 6:30-9:30PM San Gabriel Hilton, Los Angeles
- 6/26 2:30-4:00PM Formosa Chorus of Dallas (Westgrove Plaza, Trinity Mills Road, Suite 290, Dallas)
- 6/27 3:00-5:00PM 休士頓台灣人活動中心
- 6/28 7:30-10:00PM Formosa Evergreen Senior citizens Center, Toronto, Canada (6-3680 Victoria Park Ave. North York)



Freedom of the Moon (Robert Frost)

月娘 ê 自由

The Freedom of the Moon

我有試過敲敲 hā" 佇天--裡 ê 月眉
佇規大陣濛濛 ê 樹佻田園厝倚頂面
就像你 ká" 試用珠寶裝 thā" 頭毛 tūi-chái。
我有試看伊 êh-eh ê 金頭金金，
獨獨伊，iah 者是參 koh 一項珠花做伙
伊就像水 tū 噴出強強欲出光火。

I've tried the new moon tilted in the air
Above a hazy tree-and-farmhouse cluster
As you might try a jewel in your hair.
I've tried it fine with little breadth of luster,
Alone, or in one ornament combining
With one first-water start almost shining.

照我歡喜 hē 伊發光佇逐所在。
後--來有一暗我寬寬仔 teh 行，
chiah ùi 曲曲 ê 樹做 ê 棧箱 ká khiú-khiú--出--來，
koh ká 紮去光生 ê 水邊，大細 khah 贏，
kā 擲落水，看著形體 phah-phūn，
色水 liōng 走，逐款式 ê 驚嘆綴綴規群。

I put it shining anywhere I please.
By walking slowly on some evening later,
I've pulled it from a crate of crooked trees,
And brought it over glossy water, greater,
And dropped it in, and seen the image wallow,
The color run, all sorts of wonder follow.

田岡良

註※ Chit 首詩有「ABABCC」ê 韻，譯 ê 時為 b e h 扶韻有 ke 寡無敗害 ê 字詞，koh，初初讀--伊，無啥知詩人 b e h 講啥，有人 kā 解讀，講 che 窮實毋是 teh 寫「月娘 ê 自由」，是關係「人 ê 自由」、「人永遠 ê 自由意向」，有興趣 ê 人，thang 參考 ē-kha ê 連結：http://american-poetry.suite01.com/article.cfm/frosts_the_freedom_of_the_moon。

報紙頂面講馬英九總統「肯定台北縣長周錫璋重視語文教育」，尤其是「增加」國中、小學國語文上課時數。台北縣政府決定全面推動「英語活化課程」，m̄ 是逐禮拜「增加」三節英語課。兩者 lóng 是基於「投入學習時間」(time-on-task) ê 假設，認為只要增加學習 ê 時數，tiōh ē-tàng 強化學生 ê 學習效果；若以英語做例，koh 號做英語上大劑量假設(maximum exposure to English hypothesis)。問題是投入 koh khah chē 時間學習英語，英語 kám tiōh ē lú 進步？答案是否定 ê。

第二語言學習 ê 研究顯示，英語學習 ê 時間 chē 少 kap 學生成績並 bē-tàng 確定有成比例 ê 關係。事實上，國內英語教學專家所做 ê 研究 m̄ 顯示，過早、過量 ê 英語學習，無法度保證英語 ē koh khah 進步。英語教學品質 ê 提



升 chiah 是重點。所以，教育部 chiah 提出「語言學習順序應該是先母語、後華語、koh 來 chiah 是英語」ê 原則。台北縣 kan-ta" 重視英語教學時數 ê 增加，soah 輕視教學品質 ê 提升，實在去犯 tiōh 頭痛醫腳 ê 錯誤。

假使投入 khah chē ê 學習時間 m̄ 是英語教學 ê 良藥，有啥物 ē-sái 成做語言教學 ê 基礎理論--leh？相對 kan-ta" 重視目標語 ê 英語教學，雙語教育學者提出語言互助理論(the "linguistic interdependence" hypothesis)，也 tiōh 是無全語言之間有互助 ê 功效，語言教學應當重視母語所扮演 ê 基礎角色。

雙語 ê 研究發現，困仔 ê 母語發展是預測第二語言發展 ê 重要指標。所以，有堅固母語基礎 ê 困仔，比較 khah ē-tàng 發展出學校語言 ê 讀寫能力。這 m̄ 是為啥物 tī nih 講毛利語 ê 紐西蘭原住民，in ê 英語成績 kap 學業成績比 tī 國內講英語 ê 原住民 koh khah 好。母語 ê 教育價值 ùi chia tiōh ē-sái 看明白。

既然兩種語言有相互依賴 ê 關係，kap 語言學習轉移 ê 功效，初級教育應該是強化或者是活化，困仔應該 ai 有母語基礎。M̄-koh 真可惜，台北縣政府欠缺國際雙語教育 ê 觀點，選擇一個 kap 困仔語言社會化無關、koh 欠缺在地社區語言實踐 ê 外語成做語言教育活化 ê 對象。無在地根源 ê 語種，b e h 按怎定根、發展、活化--leh？台北縣政府若是有心活化語言教育，上好 ê 方式 tiōh 是提供困仔近用華語 kap 母語 ê 環境，hō 在地 ê 多種語言 ē-tàng tī 校園內底互相滋養，kā 學校打造做多語言 ê 美麗花園。

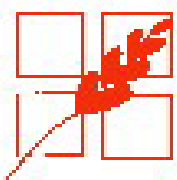
馬、周 語文教育 ê 盲點

／張學謙

基礎理論--leh？相對 kan-ta" 重視目標語 ê 英語教學，雙語教育學者提出語言互助理論(the "linguistic interdependence" hypothesis)，也 tiōh 是無全語言之間有互助 ê 功效，語言教學應當重視母語所扮演 ê 基礎角色。

雙語 ê 研究發現，困仔 ê 母語發展是預測第二語言發展 ê 重要指標。所以，有堅固母語基礎 ê 困仔，比較 khah ē-tàng 發展出學校語言 ê 讀寫能力。這 m̄ 是為啥物 tī nih 講毛利語 ê 紐西蘭原住民，in ê 英語成績 kap 學業成績比 tī 國內講英語 ê 原住民 koh khah 好。母語 ê 教育價值 ùi chia tiōh ē-sái 看明白。

既然兩種語言有相互依賴 ê 關係，kap 語言學習轉移 ê 功效，初級教育應該是強化或者是活化，困仔應該 ai 有母語基礎。M̄-koh 真可惜，台北縣政府欠缺國際雙語教育 ê 觀點，選擇一個 kap 困仔語言社會化無關、koh 欠缺在地社區語言實踐 ê 外語成做語言教育活化 ê 對象。無在地根源 ê 語種，b e h 按怎定根、發展、活化--leh？台北縣政府若是有心活化語言教育，上好 ê 方式 tiōh 是提供困仔近用華語 kap 母語 ê 環境，hō 在地 ê 多種語言 ē-tàng tī 校園內底互相滋養，kā 學校打造做多語言 ê 美麗花園。



陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的為台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communic, <http://taiwandc.org>)，《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, <http://tc.fomosa.org>)和 ITASA (<http://itasa.org>)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自 2001 年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址：Dr. Pin-Shuo Liu

CWCMF P. O. Box 136, Kingston, N.J. 08528